

УДК 8.81

МЕТАФОРА ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОДА «РАСТЕНИЯ» В АСПЕКТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

© 2012 Е.Е. Юрков

Санкт-Петербургский государственный университет

Поступила в редакцию 28 февраля 2012 г.

Аннотация: В статье рассматриваются лингвокультурологические особенности метафоризации слов, относящихся к семантической сфере «Мир растений». Основное внимание уделяется ценностно ориентированной направленности метафоризации и описанию метафорического переноса, как лингвокогнитивной модели, структура и семантические особенности которого обусловлены характером этноязыкового сознания.

Ключевые слова: метафора, лингвокультурология, семантическая сфера, тематическая группа, растительный код, пейоративность, мелиоративность.

Summary: In article are considered linguaculturology features metaphORIZATION the words concerning semantic sphere "Flora". The basic attention is given value focused orientation metaphORIZATION and to the description of metaphorical carrying over as linguacognitve models, the structure and which semantic features are caused by character of ethnolanguage consciousness.

Key words: metaphor, linguaculturology, semantic sphere, lexical set, vegetative code.

Стремление увидеть в метафоре (МТФ) ключ к познанию мира, отражение особенностей человеческого мышления стало естественной основой изучения МТФ в рамках антропоцентрической парадигмы научного знания, что в свою очередь привело ко все более интенсивному поиску общих закономерностей процесса формирования переносных значений и изучению характера их функционирования в речи.

Особый интерес для лингвокультурологии представляет описание закономерностей процесса метафоризации. Поиск своего рода лингвокультурного вектора метафоризации ведет к изучению глубинных основ национально-культурного миропонимания, определяющего многие особенности национально-языковой картины мира, национального (и индивидуального!) языкового сознания.

Изучение процесса метафоризации позволяет отразить действие основного принципа антропоцентризма – организации непредметной действительности по аналогии с действительностью, данной в ощущениях. Продуцирование и понимание метафоры на основе языковой компетенции означает своеобразное «вхождение» в национально-языковую картину мира.

Метафоризаторы семантической сферы «Природа» могут относиться к трем крупным лексикосемантическим объединениям – лингвокуль-

турным кодам¹ (лексикокодам в терминологии У. Эко); растительному, животному и «собственно природному», объединяющему номинации «неживой природы», т. е. всего того, что в природе не относится к растительному и животному миру.

Наше исследование переносных значений лексических единиц, обозначающих растения, показало, что не все такие слова имеют образные переносные значения. Мы отобрали те из них, которые имеют образные переносные значения, зафиксированные современными словарями, а также те слова, которые обладают переносным значением, отличающимся достаточной воспроизводимостью в современном словоупотреблении (хотя современные словари могут и не фиксировать эти значения с помощью традиционных помет – перен.).

Вслед за авторами РСС² в основу классификации метафоризаторов, относящихся к семантической сфере «Растения», было положено языковое устройство данного лексического множества, значительно отличающееся от научной класси-

1. По определению В.В. Красных, «код культуры понимается как «сетка», которую культура «набрасывает» на окружающий мир, членит, категоризирует, структурирует и оценивает его. Коды культуры соотносятся с древнейшими архетипическими представлениями человека. Собственно говоря, коды культуры эти представления и «кодируют» [2, 232].

2. Русский семантический словарь (РСС). Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений. Т. 1. Слова именующие: имена существительные (Все живое. Земля. Космос) / под общ. ред. Н.Ю. Шведовой. – М., 1998. – 807 с.

фикации именуемых реалий. Предлагаемая классификация не может рассматриваться в качестве единственно правильной, но в то же время сам выбор классификационных основ и отдельные таксономические корректировки были направлены на максимальное отражение того видения мира, которое характеризует носителей языка.

Анализируемая семантическая сфера «Мир растений» на основе идеографического принципа разбита на 10 ТГ. Члены каждой группы, являясь «источниками» метафоризации, относятся к тому или иному направлению метафорического переноса (→ человек (→ Ч); → абстрактное понятие (→ А); → предмет (→ П); → физическое явление (→ физ. явл.); → социальное явление (→ соц. явл.); → психическое явление (→ псих. явл.)), к той или иной его направленности (имеется в виду отнесение метафоры к аксиологическому типу – мелиоративному (М), пейоративному (П) или нейтральному (Н)). Особый интерес представляет выделение метафорических мотивационных признаков (МП), аксиологическая, культурная «фильтрация» и «фокусировка» которых и создают образно-смысловую потенциал «мишени» метафоризации. Особое значение имеет выделение среди МП доминантных мотивационных признаков (ДМП), анализ и классификация которых лежит в основе выделения метафорических моделей / метафорических парадигм, отражающих структурную организацию исследуемого метафорического фрагмента лингвокультурного пространства русского языка.

ТГ-1 (Общие обозначения):

всходы; зелень; поросль³; растение; трава; цветок / цветы.

ТГ-2 (Номинации деревьев и кустарников):

дерево; дичок; дуб; куст; терн / терник; тополь.

ТГ-3 (Травянистые растения):

а) декоративные:

мимоза; роза; розан; подснежник.

б) недекоративные / сорные:

крапива; лопух; одуванчик; пережати-поле; полынь; пырей; репей; репейник; сорняк; чертополох.

ТГ-4 (Овощные культуры):

горох; капуста; луковица; морковка; овощ; огурец; перец; петрушка; помидор; редиска; редька; репа; хрен.

К данной группе условно добавляем также номинации «арбуз» и «тыква».

ТГ-5 (Грибы):

боровик; гриб; груздь; мухомор; поганка; сморчок.

ТГ-6 (Низшие растения):

мох; планктон; тина.

ТГ-7 (части растений):

бутон; былинка; верхушка; ветвь / ветка; го-рошина / горох; завязь; зерно; кожура; колочка; кора; коряга; корень; кочан; кочерыжка; крона; лепесток; нарост; орех; ответвление; отпрыск; отросток; плевел; плод; побег; почки; пустоцвет; пух / пушинка; росток; семечки; семя; сердцевина; травинка; тростинка; шелуха; шипы; шишка; цветок; ядро.

ТГ-8 (Фруктовые и ягодные плоды):

брусника; вишня; груша; земляника; клюква; клубника; малина; персик; фрукт; ягода.

ТГ-9 (Совокупность растений):

бурелом; гуша; дебри; джунгли; заросли; лес; малина; роша; растительность; тайга; чаща.

ТГ-10 (Вещества, содержащиеся в растениях):

бальзам; нектар; смола; сок.

Размеры статьи не представляют возможности описать метафоры всех ТГ, поэтому в качестве примера остановимся лишь на одной.

ТГ-1 (Общие обозначения). В ТГ-1, весьма небогатой по составу, отмечаются следующие направления метафоризации:

→ человек (условное обозначение → Ч):

растение → человек, лишённый жизненных сил, эмоций, воли к жизни («Сладкая и тупая жизнь растения» (Б. Маркевич. Бездна); («Растительное существование!» говорим мы с презрением о людях, которые едят, пьют, спят, лениво работают...и неприметно стареют, так и не увидев ничего больше своего носа» (В. Сафонов. Земля в цвету).

→ Ч':

зелень¹ → молодое, неопытное пополнение в коллективе, обычно в армейской среде – молодые призывники (относится к жаргонизмам); поросль → молодое поколение.

→ абстрактные понятия (→ А):

всходы → появление нового в чем-либо («Множатся и растут в стране всходы зла» (Известия, 17 января 2003); («И все, что будет начато вами в январе, обещает добрые всходы уже в ближайшем будущем» (Домовой, 4 января 2002).

→ предмет (→ П):

зелень² → обозначение долларовой валюты; трава → безвкусная пища.

Отдельного рассмотрения требует номинация цветок / цвет / цветы, поскольку в данном случае мы встречаемся с омонимией – цветок¹ – это

3. Подчеркнуты те слова, которые традиционно получают помету «перенос» в толковых словарях русского языка.

общее название цветущих растений, а цветков² — это цветущая часть растений. Поэтому когда мы, например, рассматриваем следующий контекст «на российской клумбе за последние годы не выросло ни одного яркого цветка. Все заполнил бюрократический клевер» [АиФ № 25, 2010], — речь должна идти о цветке¹. Когда же мы анализируем выражения типа «дети — цветы жизни», «русские писатели 19 в. — это цвет нации», решение вряд ли может быть однозначным, хотя словари традиционно и относят данные метафоризаторы у 1 типу.

Для описания моделей метафоризации нами использована методика и метаязык, предложенные О.Н. Лагутой. Используя каталог метаимен, разработанный специалистами по компонентному анализу, исследователь предложила следующие типы МП (мотивационных метафорических признаков), которые лежат в основе метафоризации.

«Физические свойства: (Ф) — «величина», «высота», «глубина», «длина», «полнота», «размер», «рост», «форма», «ширина»; одоративные; консистенциальные свойства (К), отражающие организацию, консистенцию объекта, — «заполненность», «система организации», «состав», «состояние», «строй», «сущность», «уклад», «материал»;

функциональные свойства (Фу) — «предназначение», «цель», «причина использования»;

реализационные свойства (Реал), отражающие представление о характеристиках проявлений объекта, — «активность», «значение», «интенсивность», «реакция», «режим», «результат», «сила», «следствие»;

динамические свойства (Ди), характеризующие протекание действия, — «ритм», «темп»;

квантитативные свойства (Кв), характерные для дискретных («доза», «калибр», «мера») или синкретичных («количество») объектов;

реляционные параметры (Рел), отражающие представление об общности отношений сопоставляемых объектов, — «место», «положение», «соотношение», «направление», «близость», «порядок», «предел», «расположение»;

субъективно-психологические признаки (Сп), отражающие представление об общности тех чувств, переживаний, состояний, ощущений, которые возникают у субъекта вследствие контактов с сопоставляемыми объектами, — «чувство», «переживание» [1, 45-46].

Таким образом, метафоризаторы и соответствующие им модели метафоризации в ТГ-1 могут быть представлены в следующем виде:

растение → Ч / реал + Сп

цветок / цветы → Ч / Сп + реал

зелень → Ч' / Фвр + реляц

поросль → Ч' / Фвр + реляц

всходы → А / Фвр

зелень² → П / Фцв (В данном случае имеется в виду название валюты, обычно долларовой)
трава → П / Фвк

Как видно из приведенных моделей, основное направление метафоризации в ТГ-1 — «человек». В качестве ДМП «лидируют» МП «Ф» типа. Представлены МТФ разной направленности (П — 3; М — 1; Н — 3).

В приведенных ниже таблицах (I, II, III) представлены результаты описания процессов метафоризации применительно к каждой ТГ и семантической сферы в целом. Причем в таблице I классификация отражает распределение метафор по направлениям с учетом опоры на все типы МП. В таблице II учитываются только ДМП, но при этом все МТФ распределены с учетом их направленности («М», «П» и «Н»). Таблица III отражает распределение оценочных ДМП по ТГ и семантической сфере в целом.

См. Таблица I (Растения)

Среди ТГ семантической сферы «Растения» 60.2% МП относятся к направлению метафоризации растение → человек, 28.8% — растение → абстрактное понятие, 9.4% — растение → предметный мир, 1.6% — растение → социальное явление. Следует отметить, что во всех ТГ представлено направление «→ Ч», «→ А» не представлено в ТГ-5 и ТГ-8, («→ П») — ТГ-2, ТГ-5, ТГ-6, ТГ-8 (к тому же минимально в ТГ-1, ТГ-3, ТГ-4, ТГ-10).

Среди МП наиболее представлены МП типа «Ф» (67), «Сп» (32) и «реал» (31). Заметно представлены также МП типа «реляц» (24) и «К» (21). В последующем такой «расклад» МП будет соотнесен аналогичными данными по другим семантическим сферам.

См. Таблица II (Растения)

Таблица учитывает распределение ДМП по всем типам МП применительно к каждой ТГ, их деление на мелиоративные (М), пейоративные (П) и нейтральные (Н), а также итоговое соотношение типов ДМП. «Лидируют» ДМП типа «Ф» (53), далее следуют ДМП типа «реал» (19), «реляц» (18) и «К» (16). Остальные типы значительно отстают. Применительно к доминирующему направлению («→ Ч») распределение не столь значительно, но меняется: «Ф» (36), «реал» (14) и на 3 месте — «Сп» (7). В направлении метафоризации «→ А» на ведущую позицию выходит ДМП типа «реляц» (12) и «К» (10). В направлении «→ П» доминируют ДМП типа «Ф».

На шкале («+» / «-») количественное распределение таково: по линии пейоративности — «Ф» (24), «реал» (16), «К» (11), но в процентном отношении этот ряд выглядит иначе — «реал»

(84.2%), «К» (68.7%), «Ф» (45.3%), т.е. наиболее пейоративны ДМП типа «реал». Если иметь в виду направление «→ Ч», то его ДМП еще более пейоративны.

По линии мелиоративности ДМП распределены следующим образом: «Ф» (9), «Сп» (4), «К» (2). В этом случае следует отметить, что такой частотный МП как «реал» ни в одной ТГ не бывает мелиоративным.

По линии нейтральности выделяются ДМП типа «Ф» (20) и «реляц» (15).

См. Таблица III (Растения)

Данная таблица прежде всего аксиологичная, т. к. демонстрирует распределение оценочных ДМП по ТГ и в целом по семантической сфере.

Из таблицы следует, что наибольшее представительство имеют пейоративные МТФ – 59 (что составляет 50%), далее следуют нейтральные – 42 (35.6%) и наименее представлены мелиоративные – 17 (14.4%).

Применительно к направлению «→ Ч»

распределение выглядит следующим образом: пейоративных МТФ – 39 (58.2%), мелиоративных – 15 (22.4%), нейтральных – 13 (19.4%). Эти данные показывают, что в направлении «→ Ч» метафоры в меньшей степени нейтральны.

В направлениях «→ А» и «→ П» можно отметить повышенную нейтральность метафорических переносов и почти полное отсутствие мелиоративных.

Среди ТГ наибольшей пейоративностью отличаются группы 3 и 6 (основные «источники» метафоризации здесь сорняки), мелиоративностью – 8 и 10 (среди «источников» здесь фруктовые и ягодные плоды), нейтральностью – 7 (для партитивов это вполне закономерно).

ЛИТЕРАТУРА:

1. Лагута О.Н. Метафорология: теоретические аспекты / О.Н. Лагута. – Новосибирск : изд-во Новосиб. гос. ун-та. – 2003. – Ч. 2. – 208 с.
2. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика лингвокультурология: Курс лекций / В.В. Красных. – М., 2002. – 284 с.

Таблица I (Растения)

№ ТГ		реал	Ф	Сп	реляц	Ди	К	Кв	Фу	Итого
1	Ч	2	2	2	2	-	-	-	-	8
	А		1							1
	П		2							2
2	Ч		6	1	1					8
	А						1			1
3а б	Ч	3	3	1						7
	Ч	6	2	3	2					13
	А	2		2						4
	П		1							1
4	Ч	4	8	2						14
	А		1	1	1		1			4
	П		2				1			3
5	Ч	1	7	2						10
6	Ч		2				1		1	4
	А	1		1						2
7	Ч	3	10	6	7		1			27
	А	7	2		9		2			20
	П		4		2					6
8	Ч		2	3						5
	соц. явл.		1	2						3
9	Ч		3	3			5	4		15
	А		6	3			6	6		21
	П		2				1	2		5
10	Ч	2					2			4
	А								2	2
	П								1	1
Итого		31	67	32	24		21	12	4	191
→ Ч		21	45	23	12		9	4	1	115
→ А		10	10	7	10		10	6	2	55
→ П			11		2		2	2	1	18
→ соц. явл.			1	2						3

Е.Е. Юрков

Таблица II (Растения)

№ ТГ		реал			Ф			Сп			реляц			Ди			К			Кв			Фу			Итого
		П	М	Н	П	М	Н	П	М	Н	П	М	Н	П	М	Н	П	М	Н	П	М	Н	П	М	Н	
1	Ч	1			1		1		1																4	
	А						1																		1	
	П				1		1																		2	
2	Ч				3		1																		4	
	А						1											1							2	
3а б	Ч	1				1	1																		3	
	Ч	5			2			1																	8	
	А	2																							2	
	П				1																				1	
4	Ч	4			2	1	2	1																	10	
	А											1				1									2	
	П						2											1							3	
5	Ч	1			3	2																			6	
6	Ч				1																	1			2	
	А	1																							1	
7	Ч	1		1	5	2	3		2	1	3			1											19	
	А			2	2		1			2	9			1		1									18	
	П						3				2														5	
8	Ч				2		1	1																	4	
	соц. явл.				2		1																		3	
9	Ч				1		2							1	1										5	
	А													6											6	
	П						2											1							2	
10	Ч													1	1										2	
	А																						1	1	2	
	П																						1		1	

№ ТГ	реал 19			Ф 53			Сп 8			реляц 18			Ди -			К 16			Кв -			Фу 4			Ито-го 118
	П	М	Н	П	М	Н	П	М	Н	П	М	Н	П	М	Н	П	М	Н	П	М	Н	П	М	Н	
Итого	16	-	3	24	9	20	4	4	-	3	-	15	-	-	-	11	2	3	-	-	-	1	2	1	118
из них → Ч	13	-	1	18	9	9	3	4	-	1	-	3	-	-	-	3	2	-	-	-	-	1	-	-	67
→ А	3	-	2	2	-	3	-	-	-	2	-	10	-	-	-	8	-	2	-	-	-	-	1	1	34
→ П	-	-	-	2	-	8	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1	-	14
→ соц. явл.	-	-	-	2	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3

Таблица III (Растения)

№ ТГ	Ч			А			П			Физ. явл.			Соц. явл.			Псих. явл.			Итого 118
	П	М	Н	П	М	Н	П	М	Н	П	М	Н	П	М	Н	П	М	Н	
1	2	1	1			1	1		1										7
2	3	1				2													6
3а б	1	1	1																3
	8			2			1												11
4	7	1	2	1		1			3										15
5	4	2																	6
6	2			1															3
7	8	4	7	5		13			5										42
8	1	3											3						7
9	2	1	2	6					2										13
10	1	1		1	1		1												5
Итого	39	15	13	15	1	18	2	1	11				3						118

Юрков Е.Е.
 Санкт-Петербургский государственный университет. Кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой русского языка как иностранного и методики его преподавания.

Yurkov E. E.
 Saint-Petersburg State University
 Cand. Phil. Sci., the senior lecturer managing chair of Russian as foreign and a technique of its teaching.